

社會小說

影仙湖樓

上、中、下卷

上海圖書館發行

橡湖仙影卷上

英國哈葛德原著

閩縣林紓同譯
仁和魏易

第一章

忽一日小子腓力斥其兄喬治曰。汝妄矣。汝奈託我於老人。謂浪擲吾資耶。其兄喬治曰。即我言之。汝奈何者。爾須知吾雖同宗。蓋託業於爾家。在勢言之。吾之主人也。爾行爲謬。則父子之恩不絕。我若有過。將立斥門外矣。腓力曰。爾猥賤不識廉恥。然詞鋒固可畏怖。若不嘗約我赴博局。言得博進。多分潤於爾乎。爾今妄矣。吾不能不警覺爾之腦力。且吾亦知爾之奸謀。將排我於老人許。以疏間親。將竄取吾產。汝稔知吾父所嚮。迎合取媚。意老人捐館後。則遺囑中將易爾之名。我無得焉。今日我必將致死於爾。因搥淚揮拳。猛進取喬治。腓力者廣膊而多力。年甫十八。力敵壯夫。而喬治荏弱。知勢莫敵。乃負牆而力抵曰。腓力。汝果撲我矣。爾力倍於我。奈何以強相

尙腓力曰。在禮不可。然吾辯不能勝。則惟逞此老拳。喬治曰。腓力。若果來者。必愬之翁。腓力曰。度爾必粉飾多詞。俾吾受杖。然我不能宥爾矣。握拳直上。喬治知不免。乃狂跳而起。大呼取腓力。二人之勢互較。則直一小鼠敵巨貓。俄頃喬治之頸。已爲腓力所扼。半身撲地矣。此時喬治。衄出頰腫。狀至委頓。腓力插手腰間。睥睨視喬治曰。汝足乎。而腓力用力猛。黃髮蓬起。二目閃爍作光。威猛中挾以得意狀。蓋沙克遜人種。報仇往往作此態。以公理所在。積仇得報。氣直而心壯也。忽爾轉念。顏色頓變。似有所懾。以脚蹴喬治曰。此一創。汝當不更以讒言陷我。實則似爾苟賤。安望其出至言。殆所謂有其母必有其子者。噫。此語既發。喬治徐徐起諸地上。視腓力。腓力爽然卻立。腓力之卻。非卻喬治醜狀。以腓力在學堂中。恆與羣兒惡戰。頭顱臂膊。傷毀爲恆事。初不經懷。惟見喬治此視眼挾兇光。知將蘊毒而害人。故卻立耳。喬治此視。立使腓力絳紅之顏色。易爲慘白。正在此時。喬治又伏首於地。哀號不已。狀若甚病。時院中已聞足音。將以傷痛之狀示來者。求鳴其枉。移時門果闢。有老人戴鑲金眼鏡。

望二人作點首狀。則其父也。腓力大驚欲逃。已無可逃。老人凝立門中。鬚眉如展圖畫。以門作圓形。如月影。壁作慘綠色。如襯紙直嵌圖畫於壁間耳。老人之衣。則十九世紀初年通用之衣。老人年鬢雖高。然亦莫審其數。觀其矍鑠康健。似去七十甚遠。實則老人年近八十矣。身高六英尺。立於門中。似巡警之兵。弁以儀表言。嶽嶽然非復猥瑣。而五官中有數處與人殊別者。以全局論。亦殊不惡。鼻直而頰豐。惟二目異耳。目睛作鋼綠色。時時射光於睫毛之外。令觀者股弁故村人稱之曰。獮鬼。開斯福。獮鬼聞名弗怒。轉以自慶。老人自嘆其影高大。如人。卽自鐫其姓名曰。獮鬼。開斯福。德。懸之寢室。且語其子曰。余甚欲傳是徽稱於吾之後嗣。此影至肖吾身。正欲吾之後人觀吾儀表。知吾同時之人稱吾爲鬼。殆讖言也。吾老矣。不久人世。人將視吾影作沈吟語曰。此影彼老人否耶。更數年老夫。不但有鬼之名。而且踐鬼之實。語至此。笑不止。此時腓力見父至。殊戰栗。知老人見己力毆其兄。勢且見責。前此腓力尙暨暨作武容。至是已同受杖之狗。恇怯無倫。俄而老人發言矣。言極從容曰。腓力請。

爾。恕。我。斷。爾。雅。興。惟。乞。爾。見。告。此。狀。果。何。爲。者。腓。力。不。能。答。老。人。問。喬。治。曰。彼。不。能。言。汝。試。言。之。胡。以。伏。地。悲。鳴。如。是。喬。治。遂。仰。其。面。血。腥。四。漬。哀。鳴。不。已。亦。不。即。言。老。人。又。問。腓。力。曰。喬。治。自。墜。於。地。耶。抑。爾。二。人。兇。毆。耶。喬。治。起。立。曰。世。父。聽。之。我。請。代。腓。力。言。吾。二。人。鬩。矣。一。交。吾。立。仆。因。以。手。拭。淚。自。言。曰。見。創。甚。重。請。世。父。勿。責。腓。力。腓。力。之。心。謂。我。藏。奸。而。蓄。憾。我。欲。自。明。腓。力。乃。不。見。許。拳。脚。交。下。矣。實。則。我。生。不。辰。何。憾。於。吾。弟。腓。力。曰。喬。治。蟻。我。喬。治。曰。我。寄。食。伯。家。一。孤。飄。之。子。誰。見。信。者。世。父。之。意。必。以。爲。兄。弟。胡。以。尋。仇。至。此。令。吾。亦。無。言。惟。悔。不。聽。其。肆。詈。乃。與。之。抗。辯。腓。力。責。我。我。固。無。辭。惟。彼。不。應。痛。斥。吾。母。至。吾。母。縱。不。賴。於。口。然。見。背。已。久。而。吾。戀。母。之。心。未。忘。因。而。與。角。茲。事。想。世。父。當。復。諒。我。腓。力。曰。彼。又。謊。矣。一。生。終。不。忠。實。老。人。又。徐。言。曰。腓。力。聽。之。汝。言。彼。污。蟻。汝。有。何。證。吾。能。聽。信。汝。耶。今。彼。言。已。竟。汝。趣。言。之。吾。喜。大。公。必。兼。聽。而。始。決。腓。力。曰。彼。今。日。侵。晨。言。吾。揮。霍。卽。其。妄。語。老。父。命。我。赴。銀。行。取。十。鎊。實。在。洛。克。斯。罕。博。局。中。負。矣。此。事。實。彼。慙。慙。吾。爲。謂。得。博。進。彼。此。共。之。縱。博。罔。

吾罪然喬治泥我爲之甯非其罪吾所不解者。老父誤信彼言。乃欲令兒學步甯我所甘。今茲肆毆。正復爲此。喬治曰。腓力所言吾不忍。更斥彼固大誤。而我之冤抑。可以取證於貝拉美。老人曰。喬治勿聲。以目注腓力。言曰。我老膝下僅有汝耳。汝又不肖。好打妄語。我今日果見銀行書記貝拉美矣。我問彼十鎊錢之去路。汝知貝拉美告我何言耶。腓力曰。我焉知者。老人曰。汝固不知。然爾須聽我所述。彼言洛克斯罕中墟後之第二日。喬治至銀行中告彼言十鎊之錢。汝已博盡。喬治願以私蓄十鎊代爾彌其缺。今汝尙何言者。腓力曰。我固無言。惟以喬治之爲人。不應有此。若喬治愛我者。則不應以實迹告之。貝拉美老父何爲黜我而伸喬治。若以喬治之讒。甯不偏人於爲惡。使我後此實言。且見罪僞而得脫。則孰不甘爲其僞者。老父亦知此。小人所圖何事。彼蓋力興讒間。使老父怒而逐我。彼乃承襲吾產。彼又知父好柔荏之言。故多方詭進。以售其奸。老人大怒。以金鑲之棒頓地不已。曰。汝謂我好聽柔荏之言。究何謂耶。喬治曰。世父勿怒。吾弟蓋出之無心。老人曰。即使無心。能不如律懲處。

腓力汝聽之。吾家世相承。薰蕕雜見。然近此五十年。門業所遺。未嘗爲惡。且無一人爲盜者。今汝盜耳。無一人僞言者。今汝反誣人以僞。須知彼人高爾十倍耳。我年固老。行事亦少失當。然與我反抗及仇我者。若有片長。余皆忘其前眚而敬之。若爾者。殊爲余所鄙夷。腓力汝後來更敢以詐僞進者。則吾產當不歸爾。而歸語至此。怒極而暈。汗出如瀋。於是腓力喬治力奔而前。救護老人。老人少甦。曰。此直細事。惟余所言。腓力汝諦聽而詳識之。老人言已自行。喬治立趨腓力之前。言曰。汝勿仇我。仇我者敗。腓力不答。力奔而出。喬治望之而笑。然面目臃腫。其狀愈醜。

第二章

凡書中之最足寓目者。在能歷述人之先德。記其遺事。則以今證古。聞者殊醴醴有味。顧今人數典忘祖者多。胡能望其稱述先勳。使外史燦爛其筆墨。今日薦紳之家。保全前蹟。僅有垂腐之小影。讀之殊莫名其妙。然以子孫性質推之。亦足知其先烈之性質。卽以開斯福德之家而論。自故老聞之。此故家自古至今相傳之家法。及其

性情前後殊髣髴相若。未有乖異。先世本業農於白拉珊。自白拉珊得名以來。已有此一家躬耕其地。設當時朝議非將教會誅鋤。盡沒其產。分之平民。則是家亦不暴富。至是白拉珊之巨廟及其田產。本已入官。英王亨利第八遂將此廟產賜卻而司法利。卻而司法利既得地。遲二年不之省。一日騎馬至其地。省其老佃開斯福德。命彼引視其所賜之產。此一日爲十一日之下午。至時見地溼如蒸。迨入破廟。霉氣中人。枯草四垂。蕭寥令人無歡。卻而司曰。老友此何地耶。乃陰溼至此。老農曰。然。卻而司曰。此地殊枯冷。老農微語曰。人言是中殊有鬼。曾卻而司曰。以吾卜之。亦然。雖然。汝胡不以人至售吾地。吾悉以地售予之。老農曰。此殊不易。且地窪而出產微。得不償失。至此屋一無所用。殆爲不肖之僧侶居之。故淩夷至此。果主人必欲棄去其地。老佃所儲不多。請以見售。老農生長於耕。故愛地如命。因附耳還以至少之數。卻而司貴人也。本輕是產。卽曰。以汝所言。直如無價。且爾言此地不毛。吾殊不爾。爾當知僧徒所乞之地均腴田也。特汝所有爲見錢者。吾亦甘受。得此亦可清吾夙逋。自

是以來。此老農遂成白拉珊廟產之主人矣。他不必言。以見田計之。已有一千英畝。膏腴之壤。此產既歸開斯福德。雖後嗣凌夷。而此田仍屬其家。其在十九世紀之前。半百年。地價隆起。自猶鬼司此地。近五十年。勤勉田事。量入省出。居積日夥。而所娶婦在四十以外。又爲富人之女。有田二千餘畝。亦入其家。此女爲腓力之母。生腓力而死。其夫婦最協無忤。而人言謂此婦爲猶鬼所震懾而死。猶鬼之娶婦。非關相愛。正以門戶適當。因而成禮。實則其妻心悅一牧師。與猶鬼殊落落。迨既娶。爲猶鬼之目光所懾。殊鬱鬱不樂而死。死後猶鬼亦不更娶。乃極力治田而儲積。在其妻未死之前。腓力剛生之後。家中斗出一事。猶鬼頗極愁煩。猶鬼本有一弟。甚和協。然弟頗蠢蠢。猶鬼不因其愚而斥之。備極友愛。先是家有女傭。既罷傭而有身。傭曰。此鬼弟所有者。猶鬼聞而盛怒。以爲誣。及便審事迹。滋確。猶鬼素有幹略。遂往候此傭。至時何言。則不可知。但此傭免身後。卽他適。以乳下之兒。歸猶鬼家。兒卽喬治也。方吾書發端之始。喬治父母皆逝。父逝於腦病。母斃於酒。喬治既喪二親。遂依其世父。猶鬼

待之良厚。不審其推亡弟之愛。及孤兒耶。抑憐其母之早逝。加卵翼耶。顧其人視其子。良不如其愛喬治。蓋此老人每值喬治有過。則僞若不聞知者。而其處腓力則嚴毅。無所假借。實則以儀表論。腓力實逾其兄。腓力雄眉隆準。凜然勇少年。而喬治枯瘠而滯。唇厚而目小。旁人謂其愛憎乖忤。恆不直老人所爲。以爲顛倒。此時腓力身受庭訓。逃身而出。怒其兄不可遏抑。且知不見愛於其父。後此必無善狀。其尤忿者。已寵日衰。而喬治之情日洽。而貝拉美又日肆浸潤。知久久必無倖。矧喬治一言。能力迴老人之怒。己身隨侍幾同孤孽。思極氣乃益張。以爲其兄將置之死地。且喬治之奸爲力至偉。度非一身之所能制。忽念隣村有友。常以情見恕。吾當一造其人。腓力行時。本造其人之家。旣而引領。則去友人之家非遠。見門宇矣。出表視之。在十一點半時。已停而弗動。此表爲喬治躍起之第一拳。適中表面。遂創其手。故表面立破。但仰望陽光。似在十一點以外。計此時訪友亦適其時。乃叩門而入。至一紅磚之室。室爲安尼皇后時代所制。因掣其鈴。問李姑娘未他出否。內人答曰。李姑娘方游涉。

園次請腓力自赴園中見之。李見腓力卽曰。腓力無恙。我方行屠爾。當助我。腓力曰。宰豕乎。李曰。誅花蝨耳。我今日必殲數千生命於意方。適腓力曰。殘忍哉。李曰。殘忍固也。然何能恤。試觀吾所陳之荷花。以三先零六辨士購得之。今憔悴作何狀者。茲不值兩辨士耳。甯非爲花蝨所蠹。果我爲男子者。將肆詈矣。腓力汝爲我祈禱。訖我卽大施刑戮。忽曰。吾今日不應作如是之樂。腓力曰。何也。得母親故逝乎。李曰。今茲吾之格倫迫司。捉將官裏去矣。以彼傭我家。我待之厚。人之嫉妬。謂此傭無知妄作。遂爲邏者所獲。彼若甘心輸服。毋觸仇家之怒。則出獄易耳。顧此傭傲抗。必不甘心於自屈。吾恐其歸也。尙有待耳。復曰。鐘動飯矣。吾徒手尙未誅一蝨。奈何。然姑恕其生。以待明日。果使格倫迫司見我二人。在此同飯。則傷心當更甚。腓力趣來同飯。不爾炙冷。我固惡噉冷炙也。此時腓力渾忘喬治之事。從女郎行赴餐房。李本名馬利亞。年十八矣。雖非絕代之人。然修潔玉立。亦村居之好女。其鮮明直如玫瑰。通體都無癡痕。聰慧而多情。此爲英倫社會中上之人物。爲完備之婦人。腓力旣隨之行。覺

女之輒步溫香。令人心醉。且其家經年有一千五百鎊之常供。頗足自立也。二人既入牛炙極佳。馬利亞進三炙。且食且念其傭。腓力既坐。忽憶家事。心頗軼軼。不審喬治仍售何奸。而老父後此作何部署。既罷飯。同至樹底長榻之上。李見腓力作怒狀。知必有故。因絮絮問之。腓力遂一一舉已事告之。並言其縱博事。語既竟。李俯首視地。以纖履作頓挫狀。久之曰。腓力。老父固屈君。君之從昆。大有非常之舉動。惟君亦非佳。此十鎊錢之罪案。在吾亦不能曲赦。矧力毆從昆。因其力之莫敵。而肆其兇於理。尤悖。今何妨曲從老父之意。囁嚅久之。復曰。汝固畏老人者。然能得老人之歡心。使老人迴其電笑。則足以抵喬治矣。後此若有牆鬩之事。可先告我。待我部署。庶不至於決裂。彼格倫迫司恆言我愚。然合爾我兩愚人之腦力商之。或不愚也。腓力聞言。淚被其頰。然尙容忍。言曰。君待我厚。良爲吾友。以吾思之。君其仙乎。李曰。腓力。汝庸耶。胡言仙人。汝若令邏者聞之。從彼格倫迫司綰鐵索矣。後此幸勿以此言見告。

時英國方滅教故
禁言仙幻之事

李言雖質直。然無怒容。以西俗男女求婚時。男恆稱女爲仙也。已

而腓力曰。時至矣。吾與吾父約。將至雷諾而德相新宅。於是二人同步纖草之上。入於室中。女行至餐房時。忽迴頭。如待腓力。已則款步而行。腓力曰。馬利亞。幸勿怒我之慙。我二人且親吻爲禮。李頰大頰。卽曰。腓力。汝奈何好作是言。果格倫迫司在此者。必不見許。今彼在繫。吾可聽爾。於是二人親吻爲禮而行。腓力旣去。李倚火爐之簷。目送其去。卽微語曰。我良愛彼也。

第三章

腓力之侍其父。老人恆絮絮言田事。爲腓力所不欲聞。卽不言田。則稱述先世之道德。此下午歸後。隨侍其父。而訓勵將更切。方其歸時。自念今日姑歸。明日再赴面李。逾十分鐘。已至家。見其父。以手執表。向壁鐘。準其時刻。似甚焦悚。卽曰。腓力。吾不言。今日與爾同出乎。然尙有他事。不可延緩。汝生平不樂農力於田。去爾從昆遠甚。故亦不强爾以所難。且爾之允我。爾自言也。胡以使我久候至十七分鐘。以我勤勉之家。安能擲此十七分於無用之地。究之爾在外何作。老人語甚絮絮。此時腓力略蘇。

其氣因曰。昨從密斯李小餐。老人曰。無怪其然。汝悅此雛娃。於我意良合。此女清門。且性格及其遺產。皆不惡。若以彼之產。合諸吾家。則吾家直有五千英畝。腴沃之地。可云富介一鄉矣。彼數畝草地。在余目中。殊爲創見。果使語至此止。父子遂行。穿一碧穹之路。而過以樹枝上糾作穹碧狀也。路盡得湖。湖旁有絕高大之橡樹。此樹人。人恆稱之曰。開斯福德之行杖。樹蓋爲老人所心賞者。腓力行次。思欲以語媚其父。乃曰。茲樹殊高。然何由稱爲開斯福德之行杖。老人曰。汝數典乃忘祖耶。汝不知亨利第八時。茲地爲利王。乃盡驅僧徒。空其廟而遺其產。此樹之次。本有大樹。其幹更巨於此。前此有人布算。盡樹幹可專十六車。樹卽第一長老所手植者。當王逐僧徒時。大風斗起。力偃此樹。入於湖中。爾不觀地中墳起者耶。父老言樹身尙在其下。爲土所掩。故隆起爲此狀。村人言樹爲長老所種。今其徒侶既見逐。則更無興起之日。爾祖者。開斯福德老農也。以資購得此寺。置酒延里人飲。旣罷酒。村人皆醉。爾祖乃引客至湖次。若觀大禮告成者。旣至。見六馬載一高樹。生已五十年。帶土移根至此。

卽在湖濱廣闢一坑。深十尺。周圍可十四尺。爾祖以杖點穴中。衆卽移樹植此坑中。種樹旣訖。爾祖延客復歸座。對客演說。若以今文釋之。大致曰。隣右聽之。寺中之樹已偃。吾村人言山門無更整之日。且寺中遺產。王悉賜一大臣。此大臣統袴智莫辨沙土。何知農事。大蒙天佑。自大臣手中移置我手。我故延客以慶吾得產之故。特鄙人素有誓言。事近於戲。顧鄙人必欲致吾志而成其事。當吾少時。牧豕入山食橡子。忽見此橡子中有一巨顆。色極嬌柔。余乃將歸種於空曠之地。識之以去。意待樹長時。剉以爲杖。此五十年前事也。今亭亭如蓋矣。余移根樹之於此。僧衆恆言古猶太國人。人恆種無花果。及葡萄。無花果者。我未之見。葡萄亦非吾嗜。惟此橡樹爲吾所愛。以敷陰垂綠。可蔭行人。落子可以飼豕。春榮秋瘁。吾子子孫孫咸被其益。卽使遞傳而下。埋骨成灰。而茲事尙無恙也。余本不欲絮絮而言。今茲喜慶之辰。不能不以吾之軼事告諸隣右。請諸君各飲巨觴以賀此樹。並爲左證。但看此移根之樹。仍長綠。葉者則我子孫可以永受此樹之蔭。亦使後人見橡子落時。必追念當日高曾是

有遺言用以流傳爲佳。語猶鬼語至此，乃大笑悅。腓力聞言，始知當日有人盛集至此。猶鬼曰：腓力汝聽之後，此汝卽親承祖杖之人矣。惟我願爾之心堅逾此樹，千秋挺立，不爲風雨飄搖。然尙有一節，早晨訓飭之言，雖在吾盛怒之中，然亦至言，不得因吾之怒，遂指爲亂命也。爾後此更勿愚我，愚則悔滋晚矣。今尙欲爾往承教育，既有學問，則於爾亦不爲無利。沃司福德大學學期不日開矣。爾在馬格丹倫學堂有年，程度似及我之初意，不願爾爲通儒，惟爾沐浴學問，則足稱其門業。腓力曰：喬治行乎？老人曰：否。我素以學勵之，彼乃弗甘。彼自言無足自立，冀求得實業，自餬其口。彼言欲至洛克司罕福斯德父子家學律。福斯德家貝拉美之子亦在其中。今已能作律師之副。今見我遣喬治，彼亦悅。且思提挈喬治，可感也。此小貝拉美勤而有識，以喬治往，或冀有成。腓力無言，心中自念：今日出行，乃聞爾許故事及家庭之事，局然吾心亦樂與喬治分馳。又念旣至學堂，於己滋有利，惟有二事不能無介於心。意身在學中，而喬治去家近，可日夕浸潤，以形吾短。其次則沃司福德學堂去馬利亞。

家遠甚。不常把握耳。腓力思如是。而口尙未言。已而至新宅矣。老人發令授司宅者。以事集。遂遄歸。垂及家矣。忽見支路有一童子。可十五六歲。手握一網。網羣鳥於內。老人至。不悅童子羅雀。又所羅雀。正當其田產之內。且恐恣人羅雀。將盜其禾稼。又老人晨起。喜聞鳥聲。深不欲村人死此生物。既見童子。乃怒目挺立。童子恐極而顫。老人曰。爾名非敬姆。白拉特耶。爾作孽。乃盜吾雀。童子卻退。老人則逐步隨之。二日閃閃作光射童子。已而至牆西。童子更退。乃無路。焦悚不可狀。因臥地大哭曰。長者甯見扑。勿以神目見燭。我今日僅得二十二雀。湯姆已得五十餘矣。幸長者恕我。老人大怒。因以棒扑敬姆。此老人之氣既伸。敬姆後此告人曰。見責殊未痛楚。然鬼目可畏也。敬姆既行。遂不復至。老人乃語其子曰。天下人有仗眼光以震人者。如若父之眼。可云貴矣。汝不見此童子見余怒目。較以杖擊之尤烈。彼當不更來矣。我猶記爾母亦畏我眼光。恆不敢正視。正爲此耳。腓力自念我豈不畏老父者耶。既歸。腓力遂得李姑娘之書曰。